

中国幻想故事

漫谈

[日] 井波律子 著
孙立春 译



中国幻想故事

〔日〕井波律子 著
孙立春 译



图书在版编目(CIP)数据

中国幻想故事漫谈 / [日] 井波律子著; 孙立春译.
—杭州: 浙江工商大学出版社, 2012. 3
ISBN 978-7-81140-451-7

I. ①中… II. ①井… ②孙… III. ①古典小说—
小说研究—中国 IV. ①I207. 41

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 273806 号

中国幻想故事漫谈

[日] 井波律子 著 孙立春 译

责任编辑 罗丁瑞
责任校对 周敏燕
封面设计 吴欣倪
责任印制 汪 俊
出版发行 浙江工商大学出版社
(杭州市教工路 198 号 邮政编码 310012)
(E-mail: zjgsupress@163.com)
(网址: <http://www.zjgsupress.com>)
电话: 0571-88904980, 88831806(传真)

排 版 杭州兴邦电子印务有限公司
印 刷 杭州杭新印务有限公司
开 本 880mm×1230mm 1/32
印 张 6.5
字 数 112 千
版 印 次 2012 年 3 月第 1 版 2012 年 3 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-81140-451-7
定 价 18.00 元

版权所有 翻印必究 印装差错 负责调换

浙江工商大学出版社营销部邮购电话 0571-88804227

中文版序

一般认为,中国文学具有强烈的现实主义倾向,但实际上在小说、戏曲体裁中,具有虚幻主题和构思的作品却多得惊人。本书分为“梦幻卷”、“恋爱卷”、“怪异卷”三部分,探索了灵活运用各种虚幻题材的中国幻想故事体系。这里所举的“幻想故事”既包括从六朝志怪、唐传奇至宋代以后的笔记小说等文言小说,也包括《三国演义》、《西游记》、《水浒传》等长篇白话小说以及“三言两拍”中收录的短篇白话小说,还包括以元曲为代表的戏曲等多种多样的作品。

本书于2000年由日本大修馆书店刊行。这次孙立春老师把它译为中文,介绍给中国的各位读者。如果大家读后能认识到,在中国,有如此众多的幻想故事源源不断地被创作出来,它们绚烂地装饰了中国文学世界,那么我作为作者,将感到无比的喜悦。





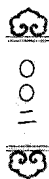
CHINA FANTASY LITERATURE ASSOCIATION



在此，我要向准确而又通俗地翻译本书的孙立春老师表示衷心的感谢；同时，也要向为本书中文版出版而尽心尽力的王晓平教授表示感谢。

井波律子

2007年1月



译者序

本书作者井波律子女士是日本国际日本文化研究中心的教授,是日本当代著名的中国文学研究者。她的著作在日本非常畅销,可很少被介绍到中国。据我所知,她的著作至今只有两本被译成中文,一本是李庆、张荣涓译的《中国人的机智:以〈世说新语〉为中心》(学林出版社 1998 年版);另一本是吕理州译的《奇士风云录:56 位影响中国历代风潮的奇人异士》(商周出版社 2006 年版)。因此,我觉得有必要译介井波女士的著作,就选了这本别致有趣的书。

井波女士家乡的报纸《北陆中日新闻》在 2005 年 6 月 4 日刊载了对她的专访,介绍了她的人生经历。井波女士父母都喜欢文学,受他们的影响,她从小学时起就开始博览群书了。那时,她家附近有个租书铺,每天放学后都从那里借两本书,而且晚上还



经常跟大人去附近的电影院看电影，这些都培养了她的阅读兴趣和好奇心。虽然她中学时一度喜欢音乐，但文学一直是她最主要的兴趣，所以高中毕业后，考入了京都大学文学院，受其父所喜爱的《中国诗人选集》的影响，最终选择了中文系。那时，日本汉学权威吉川幸次郎教授还在京都大学任教，他认为自己门下的五位新生汉语水平不够，就对他们进行了严格的训练。井波女士升入研究生院时，吉川先生以《春秋》为教材，不断向他们提出艰深的问题。吉川先生的严格养成了井波女士在中国文学研究方面的高深造诣。

1972年，井波女士从京都大学博士毕业后，先留在母校当了几年助教，后从1976年开始在国立金泽大学先后任副教授、教授。这期间，她一直思考的问题是如何超越导师的研究领域。后来，她在《世说新语》研究上找到了突破口，接连写了几篇文章，于是就有了《中国人的机智：以〈世说新语〉为中心》这本小书。从此一发不可收，她面向一般读者，写了许多通俗易懂、兴趣盎然的书。1995年她调至国际日本文化研究中心，在她感兴趣的方面继续研究，那些成果不断由岩波书店、筑摩书房等知名出版社付梓。

综观井波女士的研究，我们可以发现她的研究不同于日本学术界的传统研究模式。许多日本学者一般终生只研究一个作



家甚至一部作品，为了使自己的研究推陈出新，往往从小处入手，或广泛搜集新材料，或深度挖掘新观点，或采用一种新方法，给人一种精致、细小、新颖的印象。相对于这些，我认为井波女士的研究方法有三大特点：宏观视野、现代诠释和面向大众。

第一个特点是研究的宏观视野。她往往从一个问题出发，用此线索把中国古典文学、中国历史贯穿起来，从整体上来思考中国文学、中国历史的发展和变迁。例如《中国反叛者史》一书就具有这样的特色。作者从反叛者这一视角出发，在春秋时代至明末清初这段时间里，选取了几个典型的反叛者，如伍子胥、王莽、安禄山、吴三桂等，提纲挈领地考察了这两千五百年中国历史的风云变幻。“反叛者”这一视角就像一条经线，把这段时间里历史人物的喜怒哀乐联系在一起，从而给我们一种全新的历史认识。

第二个特点是对经典的现代诠释。井波女士经常用现代的眼光来看待中国古代的文学和历史，她既吸收现代的文学理论和批评方法，也使用现代的历史观、价值观来评价古人。例如在《中国人的机智》中，她采用了一些现代修辞学理论来分析《世说新语》。再如在《中国式享乐主义》里对“竹林七贤”和明末文人的正面评价，都是现代历史观、价值观的产物。这种敢于突破成见、不泥古的精神确实给中国古代史研究吹来了一股新风。

第三个特点是面向大众，为普通读者写书。井波女士的著作



多是六十四开的文库本、比六十四开稍长的新书及三十二开本，这不同于精装、加封套的大部头学术著作。这些小书价廉物美，学术性与可读性兼备，远比动辄上万日元、只印几百册然后束之高阁的学术著作畅销。那些离现代日本人遥不可及的中国古代文学作品和历史人物，在不经意间就顺利地进入了日本普通读者的脑海。

井波女士除了日常的学术研究外，还在中国古典文学翻译方面作出了不朽的贡献。1993年她与今鹰真、小南一郎合作，翻译出版了陈寿的《三国志》。另外，她又倾尽六年时间，于2002年出版了《三国演义》的个人全译本。这个七卷本的新译本一上市，就风靡日本全国，成为三国迷们爱不释手的新宠。

以上这三个特点也反映在这本书中。本书应该是一本独出机杼的中国古典小说史，它既不像鲁迅的《中国小说史略》那样深奥，也不像杨义的《中国古典小说史论》那样系统，自有它的独特之处和闪光点。本书文笔生动多姿，文言、俗语出现得并不突兀，而是适得其所，两者搭配得恰到好处。本书在内容上分为“梦幻卷”、“恋爱卷”、“怪异卷”三部分（各十二节，共三十六节），基本上囊括了中国幻想故事的所有类型，可以说是点与面完美结合，而且选材精当合理，每节所引故事都具有典型性，不是作者随手拈来，而是她精挑细选后的结晶。作者广泛涉猎中国古典小

说,然后联系当时的历史文化背景,对中国古典小说史作了一次深入浅出的阐释。

不过,我觉得本书的最大特色在于题材史的梳理。题材史研究的是同一题材在一国文学史里的继承与变异,它对于我们探索历代文学家之间的联系、总结创作规律有重要意义。这个理论是欧洲学者研究世界各地的神话传说、民间故事时提出来的。其实,这种对题材分类编排的思想,中国早已有之,以《皇览》为嚆矢的这类书就具有这样的特色。井波女士所依据的《太平广记》就是一部广收从汉代至北宋初年的小说,然后按题材分门别类的大型类书。井波女士并没有照搬《太平广记》,她不仅参考其他书籍,尽可能广泛地收集同一题材的事例,而且在同一题材的演变中找出其中的联系与区别。总之,她对材料的选择、剪裁自有她的目的,而不是把一批材料无选择、杂乱无章地排列在一起。例如在《分身梦》那一节中,她选取了唐传奇《离魂记》(陈元祐著)和元曲《倩女离魂》(郑光祖著)这两部作品,不仅列举了它们在人物、情节上的联系,说明了它们之间的继承关系,同时也发现了它们之间的不同点,如结局的处理和恋爱障碍的设定(唐传奇里的恋爱障碍是一个有权有势的求婚者,元曲里是科举及第),并结合元代的社会背景,阐明了不同点的成因。

作者除了对题材史的归纳整理外,在讲完故事后还经常发



出一番新颖的议论,使全书闪耀着智慧的火花。例如在《古代的梦幻故事》里,她认为,如果重视现实的儒家思想是白昼的思想,那么道家思想就是夜晚的思想、梦幻的思想。在《交换梦》里,她指出,将身体器官的一部分和别人交换、或交换整个肉体的情节,是元曲和中国古典小说中所独有的,欧美和日本文学中没有类似的描写。在《龙宫梦》里,她发现《李公子救蛇获称心》这个故事虽然以《柳毅传》为模板,但是李公子比柳毅更加追求现实利益。在《花街柳巷的恋爱》里,她分析了《李娃传》与《卖油郎独占花魁》的不同之处,即“《李娃传》的主人公们最终回归既成的秩序体系,这样才得到了幸福的保证。与此相反,《卖油郎》的主人公们自力更生,自始至终通过自己的努力而获得了幸福的生活”。在《雷怪》里,她根据不孝之子被雷劈死这一故事在五代以前几乎看不到的事实,得出了五代以后儒家意识形态不断被强化这一结论。在《附体的妖怪》里,她指出,涉及附体现象的故事在六朝志怪和唐传奇中几乎看不到,在明清以后才引人注目并多了起来。这些议论和见解不是空穴来风,而是建立在丰富的材料基础上,有其充分的合理性。这些新颖的议论虽然短小精悍,但都精辟合理,反映了作者独到的学术眼光。

以上,我从作者的求学经历、研究方法、本书特色三个方面,谈了一些粗浅的个人看法。我相信这本深入浅出、议论新颖、材

料丰富而条理清晰的小书，其内容作为一本别具一格的中国古典小说史，一定会给大家留下新鲜而深刻的印象。是为序。

译者

2007年7月



前 言

《论语·述而》曰：“子不语怪力乱神。”即儒家思想的创始人孔子不谈论“怪”(怪异)、“力”(超常力量)、“乱”(无秩序)、“神”(神秘)。这句话一语道破了儒家思想的现实主义、合理主义精神，因而非常脍炙人口。

在中国历史上，儒家思想长期占据着统治地位。对超现实的事物，儒家表现出了鲜明的克制姿态。这一点淋漓尽致地反映在中国文学史中。自六朝(3世纪初—6世纪末)“诗”作为文学体裁被确立下来一直到入关后的清代(1644—1911)，以现实主义为宗旨的诗和文(传统散文)长期占据着正统文学地位。

那么，中国文学传统中不存在自由发挥想象力、构筑虚拟世界的幻想文学、幻想故事吗？当然不是，自六朝至清代，在正统文学(诗文)背后，大量的幻想故事不断被创作出来。



中国幻想故事以六朝时期大量创作的志怪小说为直接源头。中唐以后(8世纪后半叶)源源不断问世的“唐传奇”继承了这种潮流,并作为一种小说模式得以迅速成熟和完备。

受其影响,自宋代(北宋 960—1127、南宋 1127—1279)至清代,无数文人创作了大量蕴含着多种多样幻想的短篇小说。这些作品被总称为“笔记小说”,通常由具备正统学养的知识分子出于消遣目的而创作。此外,从六朝志怪、唐传奇至宋代以后的笔记小说,全部采用了书面语即“文言”。

在知识分子创作的“文言小说”兴盛的同时,宋代以后,民间故事流行起来。不久,说书人将其诉诸文字作为底本,这样就产生了“话本”。“话本”使用的是作为口语的“白话文”,它如实地记录了说书人面对听众时的语气。

实际上,之后中国小说史的主流是在闹市中成长起来的“白话小说”。无论是明代(1368—1644)刊行的《三国志演义》、《水浒传》、《西游记》、《金瓶梅》以及清代中期成书的《红楼梦》等大力铺展幻想世界的长篇小说杰作,还是明末编纂的短篇小说集“三言二拍”中收录的妙趣横生的短篇小说,都是用白话文创作的。

于是,宋代以后的中国小说史就呈现出这样的形态:六朝志怪、唐传奇以来的文言小说和属于闾巷市井的白话小说,平行发展,共同繁荣。在这两种小说形式中,文言小说作为一种高雅的

知识游戏而被接受；而白话小说虽然在明代以后都是由有名或无名的文人创作，但在传统文学观的支配下，却被轻而易举地冠之以“俗文学”之名，一直受歧视。

这一点姑且不论，无论是文言还是白话，不管是短篇还是长篇，小说自始至终都是中国文学的支流。儒家的现实主义、合理主义精神成了金科玉律，它所禁止的“怪”、“力”、“乱”、“神”，即超现实的怪异和神秘色彩，却充斥于小说这种体裁中。本书从堪称幻想故事宝库的中国文言小说、白话小说以及元代以后频繁问世的戏曲（这自然也是用白话写成的）中取材，分“梦幻卷”、“恋爱卷”、“怪异卷”三部分（各十二节，共三十六节），具体地追溯了中国幻想故事的源流。

第一部“梦幻卷”，以实际的梦为素材的作品自不必说，以异界幻想和分身幻想等超现实意义上的梦为题材的作品也在其列。

第二部“恋爱卷”，选取了从浪漫的到异常激烈的闹剧式的各种恋爱故事，多角度地剖析了中国恋爱故事的特征。

第三部“怪异卷”，把焦点集中于六朝志怪以来大量创作出来的怪异故事上，追述了各种各样的幽灵和妖魔鬼怪的形象。

上述三部分中所涉及的作品数量惊人。笔者唯愿此拙作能成为极富想象力的“中国幻想故事”世界的入门指南，于是开始了幻想之旅。

目 录

中文版序	一
译者序	三
前言	一

梦幻卷

1. 古代的梦幻故事	一
2. 宝岛梦	五
3. 分身梦	九
4. 梦中梦	一四
5. 恋爱梦	一八
6. 邯郸梦	二三
7. 交换梦	二八



8. 龙宫梦	三二
9. 转世梦	三七
10. 异类婚梦	四一
11. 幻游梦	四五
12. 梦的法则	五〇

恋爱卷

1. 古代的恋爱	五五
2. 失败的恋爱	六〇
3. 恋爱的追踪	六五
4. 恋爱的追踪(续)	七〇
5. 阴差阳错的恋爱	七六
6. 花街柳巷的恋爱	八一
7. 红娘出场的恋爱	八六
8. 红娘出场的恋爱(续)	九一
9. 男装佳人的恋爱	九六
10. 侠女之恋	一〇一
11. 人鬼之恋	一〇六
12. 英雄们的恋爱	一一一

